

# Christoph Graupner

(\* 13. Januar 1683 in Kirchberg im Zwickauer Land/Sachsen; † 10. Mai 1760 in Darmstadt)

## Kantate

### Der Herr wird dich segnen aus Zion

D-DS Mus ms 456-03

GWV 1169/48 <sup>1</sup>

RISM ID no. 450006962 <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> GWV-Nummer gemäß *GWV-Vokalwerke-FH*.

<sup>2</sup> <http://opac.rism.info/search?documentid=450006962>.

## Vorbemerkungen

**Titel:**

| Eintragung von     | Ort                          | Eintragung   |
|--------------------|------------------------------|--|
| Graupner           | Partitur                     | —  |
|                    | Umschlag <sub>Graupner</sub> | Der Herr wird dich segnen   aus Zion   |
| N. N.              | Partitur                     | —  |
|                    | Umschlag <sub>N.N.</sub>     | Der Herr wird dich, [sic] segnen aus Zion  |
| Noack <sup>3</sup> | Seite 66                     | Der Herr wird dich segnen.   |
| Katalog            | —                            | Der Herr wird dich segnen/aus Zion/a/2 Violin/Viola/Canto/Alto/Tenore/Basso/e/Continuo./Fest. Purif./Mar./1748./ad/1735.                               |
| RISM               | —                            | Der Herr wird dich segnen   aus Zion   a   2 Violin   Viola   Canto   Alto   Tenore   Basso   e   Continuo.   Fest. Purif.   Mar.   1748.   ad   1735. |

**GWV 1169/48:**

Beschreibung der Kantate siehe *GWV-Vokalwerke-FH*.  
Beschreibung der Kantate im *GWV-Vokalwerke-OB* noch nicht erschienen.

**Signaturen:**

| aktuell       | alte Signatur(en)  |
|---------------|--|
| Mus ms 456-03 | Umschlag <sub>Graupner</sub> : 168.   7.<br>Umschlag <sub>N.N.</sub> : 168   <del>7</del>   3 <sup>4</sup> |

**Zählung:**

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Partitur                     | Bogen.Seite 5.1 – 5.4  |
| Umschlag <sub>Graupner</sub> | PDF-Seite 6 (die 1. Seite des Umschlags <sub>Graupner</sub> ) <sup>5</sup> |
| Umschlag <sub>N.N.</sub>     | PDF-Seite 1  |
| Stimmen                      | PDF-Seite 7–8: Continuo.<br>PDF-Seite 9–26: VI <sub>1</sub> , ..., B.      |

**Datierungen:**

| Eintragung von | Ort                          | Bogen.Seite            | Eintrag  |
|----------------|------------------------------|------------------------|--|
| Graupner       | Partitur                     | 5.1, Kopfzeile, links  | Fest. Purif: Mar: ad 1735.   |
|                |                              | 5.1, Kopfzeile, rechts | M. Jan: 1748 <sup>6</sup>  |
|                | Umschlag <sub>Graupner</sub> | PDF-Seite 6            | Fest. Purif Mar:   1748.   ad   1735. <sup>7</sup><br>Vgl. auch Besetzungsliste, s. u. |
| N. N.          | Umschlag <sub>N.N.</sub>     | —                      | M: Januar 1735 – 27 <sup>ter</sup> Jahrgang.   |
| Noack          | Seite 66                     | —                      | I. Reinig. Mar. 48. <sup>8</sup>   |
| Katalog        | —                            | —                      | Autograph Januar 1748.   |
| RISM           | —                            | —                      | Autograph 1748.  |

**Anlass (Datum):**

Fest der Reinigung Mariæ 1748 (auch Purificatio Mariæ, Darstellung des Herrn, Mariä Lichtmess;  
2. Februar 1748)

<sup>3</sup> Quellenangaben in *Kursivschrift* s. **Anhang > Quellen**.

<sup>4</sup> In der ursprünglichen Signatur 168 | 7 wurde die Zahl 7 durchgestrichen und durch 3 ersetzt; auf dem Umschlag<sub>Graupner</sub> unterblieb die Änderung.

<sup>5</sup> Da für den Umschlag<sub>Graupner</sub> und die nachfolgenden Stimmen keine Zählung angegeben ist, werden (nur für die vorliegende Transkription gültig) der Umschlag<sub>Graupner</sub> und die Stimmen mit den PDF-Seitennummern versehen; Leerseiten, soweit im Digitalisat vorhanden, werden mitgezählt. Der Umschlag<sub>Graupner</sub> beginnt mit der PDF-Seite 6.

<sup>6</sup> Datum der Fertigstellung der Kantate.

<sup>7</sup> Die Kantate wurde für den Graupner-Jahrgang 1748 geschrieben; der Text wurde dem Lichtenberg-Jahrgang 1734–1735 (Kirchenjahr 1735) entnommen.

<sup>8</sup> Angabe bei Noack, S. 66: I. Reinig. Mar. 48., d. h. Januar [1748], Fest der Reinigung Mariæ [1748].

**Widmungen:**

|                |          |                       |  |
|----------------|----------|-----------------------|--|
| Eintragung von | Ort      | Bogen.Seite           | Eintragung                                     |
| Graupner       | Partitur | 5.1, Kopfzeile, Mitte | <i>S. M. S.</i> (In Nomine Jesu <sup>9</sup> ) |
|                |          | 5.4                   | Soli Deo Gloria.                               |

**Besetzungsliste auf Umschlag**<sup>Graupner</sup> (PDF-Seite 6):

| [Cantata    ] a         | Stimmen           | PDF-Seite | Bezeichnung auf der Stimme |
|-------------------------|-------------------|-----------|----------------------------|
| 2 Violin                | 2 Vl <sub>1</sub> | 9-10      | Violino. 1.                |
|                         |                   | 11-12     | Violino .1.                |
|                         | 1 Vl <sub>2</sub> | 13-14     | Violino. 2.                |
| Viola                   | 1 Va              | 15-16     | Viola                      |
| (Violone) <sup>10</sup> | 2 Vlne            | 17-18     | Violone                    |
|                         |                   | 19-20     | Violone.                   |
| Canto                   | 1 C               | 21-22     | Canto.                     |
| Alto                    | 1 A               | 23        | Alto. <sup>11</sup>        |
| Tenore                  | 1 T               | 24        | Tenore. <sup>12</sup>      |
| Basfo                   | 1 B               | 25-26     | Bafo.                      |
| e   Continuo            | 1 Cont            | 7-8       | Continuo. (beziffert)      |

**Blattgröße:** b x h ≈ 22,5 cm x 34,5 cm.

Die **Stimmen** Vl<sub>1,2</sub>, Va; C, A, T, B; Bc sind **eingesetzt in**

| Satz \ Stimme        | 1 (Dic-tum) | 2 (Rez) | 3 (Arie) | 4 (Rez) | 5 (Arie) | 6 (Rez) | 7 (Choral-strophe) |
|----------------------|-------------|---------|----------|---------|----------|---------|--------------------|
| Vl <sub>1,2</sub>    | x           |         | x unis.  |         | x unis.  |         | x                  |
| Va                   | x           |         | x        |         | x        |         | x                  |
| C                    |             |         |          | x       | x        |         | x                  |
| A                    |             |         |          |         |          |         | x                  |
| T                    | x           |         |          |         |          | x       | x                  |
| B                    |             | x       | x        |         |          |         | x                  |
| Bc (Cont, Vlne, ...) | x           | x       | x        | x       | x        | x       | x                  |

<sup>9</sup> Mitteilung von Guido Erdmann.

<sup>10</sup> In der Besetzungsliste nicht angegeben (zu Bc).

<sup>11</sup> A: Jahreszahl **35**. (Rotstift; Rückseite [nicht abgebildet] der PDF-Seite 23, rechts unten).

<sup>12</sup> T: Jahreszahlen **1735**. | **48**. (Bleistift; Rückseite [nicht abgebildet] der PDF-Seite 24, rechts unten).

## Textbuch:

### Original:

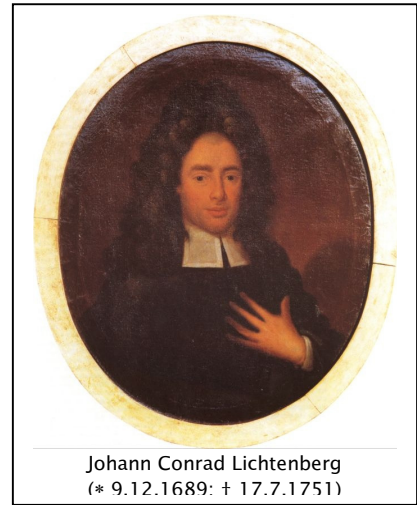
Original verschollen.

Titelseite<sup>13</sup>:

Die / Segens-volle und erfreuliche / Erweisungen /  
Göttlicher Güte, / im Reiche der / Gnaden und Natur; /  
aus denen / ordentlichen / Sonn- und Fest-Tags / Evan-  
gelien / in / Poetischen Texten / zur / Kirchen-Music /  
in / Hochf. Schloß-Capelle / zu / DARMSTADT, /  
gezeigt und vorgestellt / auf das 1735.te Jahr. /  
Darmstadt, druckt Caspar Klug, / Fürstl. Hessif. Hof- /  
und Cantzley-Buchdrucker.

### Autor:

Johann Conrad Lichtenberg (\* 9.12.1689 in Darmstadt; † 17.7.1751 ebenda); protestantischer Theologe, Pfarrer und Metropolitan, 1745 Berufung zum Stadtprediger und Definitor, 29.03.1750 Ernennung zum Superintendenten<sup>14</sup>, Architekt, Kantatendichter. Wohnhaft u. a. in Ober-Ramstadt und Darmstadt. Vater von Georg Christoph Lichtenberg (\* 1. Juli 1742 in Ober-Ramstadt bei Darmstadt; † 24. Februar 1799 in Göttingen).



Johann Conrad Lichtenberg  
(\* 9.12.1689; † 17.7.1751)

### Kirchenjahr:

28.11.1734 – 26.11.1735.

## Textquellen:

### 1. Satz:

#### Dictum:

Der Herr wird dich segnen aus Zion, dass du sehest das Glück Jerusalems dein Leben lang.

[Psalm 128, 5]<sup>15</sup>

### 7. Satz:

#### Choralstrophe:

Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin | in Gottes Willen. | Getrost ist mir mein Herz und Sinn, | sanft und stille, | wie Gott mir verheißen hat: | Der Tod ist mein Schlaf worden.

[1. Strophe des gleichnamigen Chorals „Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin“ (1524) von **Martin Luther** (\* 10. November 1483 in Eisleben/Sachsen-Anhalt; † 18. Februar 1546 ebenda; GND: 118575449); theologischer Urheber und Lehrer der Reformation.]<sup>16</sup>

## Lesungen zum Fest der Reinigung Mariæ gemäß Perikopenordnung<sup>17</sup>:

### Epistel: Der Prophet Maleachi<sup>18</sup> 3, 1–4:

- 1 Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird kommen zu seinem Tempel der HERR, den ihr sucht; der Engel des Bundes, des ihr begehret, siehe, er kommt! spricht der HERR Zebaoth.
- 2 Wer wird aber den Tag seiner Zukunft erleiden können, und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmieds und wie die Seifen der Wäscher.
- 3 Er wird sitzen und schmelzen und das Silber reinigen; er wird die Kinder Levi reinigen und läutern wie Gold und Silber. Dann werden sie dem HERRN Speisopfer bringen in Gerechtigkeit,

<sup>13</sup> Abgedruckt bei Noack, S. 13. Die Formatierung in **Fraktur** und Garamond ist bei Noack nicht wiedergegeben und daher spekulativ.

<sup>14</sup> Metropolitan: Im ehemaligen Kurhessen Träger eines kirchenregimentlichen Amtes zwischen Superintendent und Pfarrer.  
Definitor: Kirchlicher Verwaltungsbeamter.  
Superintendent: Leitender Geistlicher eines Kirchenkreises; Aufgaben: Dienstaufsicht über die Pfarrerinnen und Pfarrer, Repräsentation des Kirchenkreises in der Öffentlichkeit, Seelsorger der Seelsorger.

<sup>15</sup> • Text nach der *LB 1912*:  
Ps 128, 5 Der HERR wird dich segnen aus Zion, daß du sehest das Glück Jerusalems dein Leben lang.  
• Text nach der *LB 2017*:  
Ps 128, 5 Der HERR wird dich segnen aus Zion, dass du siehst das Glück Jerusalems dein Leben lang.

<sup>16</sup> Anmerkungen zum Choral s. **Anhang**.

<sup>17</sup> • Perikopenordnung nach *GB Darmstadt 1710-Perikopen*.  
• Texte nach der *LB 1912*.

<sup>18</sup> Auch *Malachias*.

- 4 und wird dem HERRN wohl gefallen das Speisopfer Juda's und Jerusalems wie vormals und vor langen Jahren.

*Evangelium: Lukasevangelium 2, 22–32:*

- 22 Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Mose's kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf dass sie ihn darstellten dem HERRN  
23 (wie denn geschrieben steht in dem Gesetz des HERRN: »Allerlei männliches, das zum ersten die Mutter bricht, soll dem HERRN geheiligt heißen«)  
24 und das sie gäben das Opfer, wie es gesagt ist im Gesetz des HERRN: »Ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.«  
25 Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und derselbe Mensch war fromm und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm.  
26 Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christus des HERRN gesehen.  
27 Und er kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jesus in den Tempel brachten, dass sie für ihn täten, wie man pflegt nach dem Gesetz,  
28 da nahm er ihn auf seine Arme und lobte Gott und sprach:  
29 HERR, nun lässt du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast;  
30 denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,  
31 welchen du bereitest hast vor allen Völkern,  
32 ein Licht, zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volkes Israel.

#### Nummerierung:

Die Kantate besteht aus 7 Sätzen. Die im Folgenden vorgenommene Nummerierung (in der Form 1, 2, ..., 7)<sup>19</sup> stammt nicht von Graupner, sondern wurde für die vorliegende Textübertragung zur Erleichterung eingeführt.

#### Satzbezeichnungen:

Die Satzbezeichnungen (*Aria*, *Recitativo*, ...) wurden im Folgenden ggf. ergänzt.

#### Schreibweisen:

- Graupners originale Schreibweise in der Partitur incl. der von ihm benutzten Abkürzungen werden soweit wie möglich beibehalten, wobei i. d. R. stets jene übernommen wird, die Graupner beim erstmaligen Auftreten verwendet.
- Wesentliche Text-Abweichungen zwischen der Partitur und den Singstimmen werden angegeben.
- Die zu Graupners Zeiten in einem handschriftlichen Text „übliche“ Schreibweise des Buchstaben *u*: *ü* statt *u* (Beispiele: *eüre* statt *eure* oder *verleümden* statt *verleumden*) wird von Graupner in der Partitur i. d. R. nicht verwendet, sondern nur in den Stimmen der Sänger. Daher wird bei der 3. Spalte des Kapitels **Kantatentext** (Überschrift *Originaltext in der Breitkopf-Fraktur*, s. u.) Graupners Schreibweise in der Partitur (im Beispiel: *eure* oder *verleumden*) beibehalten.
- Die Schreibweise für den Buchstaben *h*: *h̄* statt *h* ist uneinheitlich; z. B. schreibt Graupner sowohl *h̄* als auch *h̄d*.
- Falls Graupner bei einem Bezug auf Gott, Christus oder den Heiligen Geist Großschreibung verwendet, wird diese übernommen (z. B. „Gott, Er schenkt uns Seine Gnade“ statt „Gott, er schenkt uns seine Gnade“); allerdings ist speziell in der Graupnerschen Handschrift der Unterschied zwischen dem Buchstaben „D“ und „d“ des Öfteren nicht eindeutig festzustellen („Gott, Du schenkst uns Deine Gnade“ oder „Gott, du schenkst uns deine Gnade“?).

#### Textwiederholungen:

Bei der Textübertragung wurde auf Textwiederholungen verzichtet.

(Statt „Der Herr wird dich segnen aus Zion, der Herr wird dich segnen aus Zion, dass ...“  
nur „Der Herr wird dich segnen aus Zion, dass ...“  
usw.)

<sup>19</sup> Zählung der Sätze im *GWV-Vokalwerke-FH*: 7 Sätze, Nummerierung in der Form 1, 2, ..., 7.

## Verwendete Fonts:

- Für den Originaltext in der Breittopf=Fraktur wurde der Font *F Breittopf*,
- für den Originaltext in der Garamond Antiqua der Font *F Garamond* und
- für den „Text in moderner Schreibweise“ der Font *Lucida Sans Unicode90* verwendet. Alle drei wurden freundlicherweise von Herrn Markwart Lindenthal zur Verfügung gestellt und sind erhältlich bei

Markwart Lindenthal  
Dipl.-Ing., Freischaffender Architekt  
Bergstraße 1 Hirtenhaus  
D-34305 Kirchberg  
e-Mail: markwart@lindenthal.com  
Website: www.fraktur.de

- Ferner wurde der Font *DS-Alt-Schwabacher* verwendet; er wird vertrieben durch Gerda Delbanco  
Postfach 1110  
D-26189 Ahlhorn  
e-Mail: delbanco.frakturschriften@t-online.de  
Website: www.fraktur.com

## Hinweise:

- **Link zur ULB DA<sup>20</sup>:** <http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-456-03>.
- **URN:** urn:nbn:de:tuda-tudigit-36228.
- **Link zur DNB:** — 21
- **Datum der Links:** Wenn nicht anders angegeben, ist das Download-Datum der Internet-Links (in der Form [dd.mm.jjjj]) mit dem Versionsdatum gleich (Versionsdatum s. u. im Anschluss an den Kantatentext).
- **Abschriften:**  
Nicht bekannt.
- **Veraltete Wörter und Wendungen:**  
Die Librettisten Graupners (Lichtenberg, Gerdes, Lehms, ...) verwenden an manchen Stellen Wörter oder Wendungen, die veraltet und damit u. U. nur schwer verständlich sind. Es wird versucht, solche Ausdrücke in Fußnoten zu erläutern, jedoch ohne Berücksichtigung des Metrums der Dichtung (Kennzeichnung „alt.“ [= veraltet] oder „dicht.“ [= dichterische Wendung]).
- **Weitere kirchliche Aufführung(en):**  
Nicht bekannt.
- **Konzertante Aufführung(en):**  
Nicht bekannt.
- **Komposition(en) mit demselben oder ähnlichem Titel von anderen Komponisten** (ohne Anspruch auf Vollständigkeit):
  - **Rahmo:**  
*Der Herr wird dich segnen aus Zion.*  
[caption title:] *In Actu Nuptiale. | a 4. voc. | 1 Tromba vel Cornu, 2 Viol. Viola, C. A. T. B. et Cont. | di R[ahmo]*  
RISM ID no.: 452000146, 452523909.
  - **Roth, Martin:**  
*Der Herr wird dich segnen aus Zion.*  
[V 6, left from the 1st accolade:] *Martin[us] | Rothi 8 Voc:*  
RISM ID no.: 211005984.
- **Veröffentlichungen:**  
Nicht bekannt.

<sup>20</sup> ULB DA: Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt.

<sup>21</sup> Die Kantate ist der DNB (Deutsche Nationalbibliothek) noch nicht erfasst.

## Kantatentext

| Mus ms<br>456-03 | Bog.<br>Ste. | Originaltext in der Breittopf-Fraktur   | Originaltext in der Garamond Antiqua   | Text in moderner Schreibweise   |
|------------------|--------------|---|--|---|
| 1                | 5.1          | Dictum ( <i>VI<sub>1,2</sub>, Va; T; BC</i> )<br>Der Herr wird dich segnen aus Zion<br>daß du sehest das Glück Jerusalems<br>dein Lebelang.   | Dictum ( <i>VI<sub>1,2</sub>, Va; T; BC</i> )<br>Der Herr wird dich segnen aus Zion<br>daß du sehest das Glück Jerusalems<br>dein Lebelang.  | Dictum ( <i>VI<sub>1,2</sub>, Va; T; BC</i> )<br>Der Herr wird dich segnen aus Zion,<br>dass du sehest das Glück Jerusalems<br>dein Leben lang. <sup>22</sup>   |
| 2                | 5.1          | Recitativo secco ( <i>B; BC</i> )<br>Wie wohl thut Gott gerechten Seelen<br>wenn sie durch manchen Glaubens Blick<br>das feltne Glück<br>von Salems Herrlichkeit ersehñ.<br>Sie zehlen<br>die Anmuth folcher Seltenheit<br>zum Vorschmack wahrer Seeligkeit.<br>Was aber wird als denn geschehn<br>weñ sie Gott Selbst im Himels Glantz erblicken.<br>wie wird sich nicht ihr Hertz in solchem Licht erquicken. | Recitativo secco ( <i>B; BC</i> )<br>Wie wohl thut Gott gerechten Seelen<br>wenn sie durch manchen Glaubens Blick<br>das feltne Glück<br>von Salems Herrlichkeit ersehñ.<br>Sie zehlen<br>die Anmuth folcher Seltenheit<br>zum Vorschmack wahrer Seeligkeit.<br>Was aber wird als denn geschehn<br>weñ sie Gott Selbst im Himels Glantz erblicken.<br>wie wird sich nicht ihr Hertz in solchem Licht<br>erquicken. | Secco-Rezitativ ( <i>B; BC</i> )<br>Wie wohl tut Gott gerechten Seelen,<br>wenn sie durch manchen Glaubensblick<br>das selt'ne<br>Glück von Salems Herrlichkeit erseh'n.<br>Sie zählen<br>die Anmut solcher Seltenheit<br>zum Vorschmack <sup>23</sup> wahrer Seligkeit.<br>Was aber wird als denn gescheh'n,<br>wenn sie Gott Selbst im Himmelsglanz erblicken?<br>Wie wird sich nicht ihr Herz in solchem Licht<br>erquicken! |

<sup>22</sup> Ps 128, 5.

<sup>23</sup> „Vorschmack“ (alt.): „Vorgesmack“, „Ahnung“, „Vermutung“, „die vorläufige und vorausdeutende Empfindung der künftigen Seligkeit“ [s. *WB Grimm, Bd. 26, Sp. 1486, Zfr. 1a, c, g*; Stichwort *Vorschmack*).

|   |     |   |   |   |
|---|-----|---|---|---|
| 3 | 5.1 | Aria <sup>24</sup> ( <i>Vl<sub>1,2</sub> unis., Va; B; Bc</i> ) | Aria ( <i>Vl<sub>1,2</sub> unis., Va; B; Bc</i> ) | Arie ( <i>Vl<sub>1,2</sub> unis., Va; B; Bc</i> )             |
|   |     | Laß dich sehen edler Segen                                      | Laß dich sehen edler Segen                        | Lass dich sehen, edler Segen,                                 |
|   |     | nichts ist sonst das mir gefällt. ☺                             | nichts ist sonst das mir gefällt. ☺               | nichts ist sonst, das mir gefällt. ☺                          |
|   |     | Fahret hin ihr Eitelkeiten                                      | Fahret hin ihr Eitelkeiten                        | Fahret hin, ihr Eitelkeiten!                                  |
|   |     | alle Schätze dieser Zeiten                                      | alle Schätze dieser Zeiten                        | Alle Schätze dieser Zeiten                                    |
|   |     | sind nur Tand   | sind nur Tand                                     | sind nur Tand   |
|   |     | gegen dem was Gottes Hand                                       | gegen dem was Gottes Hand                         | gegen dem, was Gottes Hand                                    |
|   |     | meinem Geist dort vorbehält.                                    | meinem Geist dort vorbehält.                      | meinem Geist dort vorbehält.                                  |
|   |     | Da Capo   | Da Capo   | da capo   |
| 4 | 5.2 | Recitativo secco ( <i>C; Bc</i> )                               | Recitativo secco ( <i>C; Bc</i> )                 | Secco-Rezitativ ( <i>C; Bc</i> )                              |
|   |     | Die Welt versteht den Segen ð <sup>25</sup>                     | Die Welt versteht den Segen ð                     | Die Welt versteht den Segen nicht,                            |
|   |     | den ein Gerechter hier  | den ein Gerechter hier                            | den ein Gerechter hier  |
|   |     | im Glaubens Licht   | im Glaubens Licht                                 | im Glaubenslicht  |
|   |     | an jener Seeligkeit ersiehet.                                   | an jener Seeligkeit ersiehet.                     | an jener Seligkeit ersiehet.                                  |
|   |     | Stellt sich der Geist den schönen Vortheil für                  | Stellt sich der Geist den schönen Vortheil für    | Stellt sich der Geist den schönen Vorteil für <sup>26</sup> , |
|   |     | so ziehet   | so ziehet   | so ziehet   |
|   |     | ein innrer Trieb das Herz von allem ab                          | ein innrer Trieb das Hertz von allem ab           | ein inn'rer Trieb das Herz von allem ab,                      |
|   |     | was diese Erde in sich hält.                                    | was diese Erde in sich hält.                      | was diese Erde in sich hält.                                  |
|   |     | Es lebt im Glauben schon im Himmel                              | Es lebt im Glauben schon im Himmel                | Es lebt im Glauben schon im Himmel,                           |
|   |     | wo ihm das Loos recht lieb <sup>27</sup> fällt.                 | wo ihm das Loos recht Liebl. fällt.               | wo ihm das Los recht lieblich fällt.                          |
|   |     | Das finstre Grab  | Das finstre Grab                                  | Das finst're Grab   |
|   |     | ist solchem Trost ð hinderlich <sup>28</sup>                    | ist solchem Trost ð hinderlich                    | ist solchem Trost nicht hinderlich.                           |
|   |     | diß hilft ihm aus dem Welt Getümel                              | diß hilft ihm aus dem Welt Getümel                | Dies hilft ihm aus dem Weltgetümmel.                          |
|   |     | drum spricht es : Kom̄ mein Jesu, hole mich.                    | drum spricht es : Kom̄ mein Jesu, hole mich.      | Drum spricht es: „Komm, mein Jesu, hole mich!“                |

<sup>24</sup> Tempoangabe Graupners: Andante.

<sup>25</sup> ð = Abbraviatur für nicht [*Grun*, S. 262].

<sup>26</sup> „für“ (alt.): „vor“.

<sup>27</sup> ...<sup>l</sup> = Abbraviatur für ...lich (lieb<sup>l</sup> = lieblich).

<sup>28</sup> C-Stimme, T. 13–14, Schreibweise: hinterlich statt hinderlich.



|   |     |   |   |   |
|---|-----|---|---|---|
| 5 | 5.3 | Aria ( <i>VI<sub>1,2</sub> unis, Va; C; Bc</i> )              | Aria ( <i>VI<sub>1,2</sub> unis, Va; C; Bc</i> )              | Arie ( <i>VI<sub>1,2</sub> unis., Va; C; Bc</i> )                           |
|   |     | Todt u. Leiden  | Todt u. Leiden  | Tod und Leiden  |
|   |     | soll mich ðt von Jesu scheiden                                | foll mich ðt von Jesu scheiden                                | soll mich nicht von Jesu scheiden.  |
|   |     | Mein mein Trost bleibt ewig stehn. ☺                          | Nein mein Trost bleibt ewig stehn. ☺                          | Nein, mein Trost bleibt ewig steh'n <sup>29</sup> . ☺                       |
|   |     | Wird mein Leib zu Staub u. Erde                               | Wird mein Leib zu Staub u. Erde                               | Wird mein Leib zu Staub und Erde,   |
|   |     | eÿ ich werde  | eÿ ich werde  | ei <sup>30</sup> , ich werde  |
|   |     | meinen Heÿland dennoch sehn.                                  | meinen Heÿland dennoch sehn.                                  | meinen Heiland dennoch seh'n.   |
|   |     | Da Capo   | Da Capo   | da capo   |
| 6 | 5.4 | Recitativo secco ( <i>T; Bc</i> )                             | Recitativo secco ( <i>T; Bc</i> )                             | Secco-Rezitativ ( <i>T; Bc</i> )  |
|   |     | Der Welt ist zwar das Sterben fürchterlich                    | Der Welt ist zwar das Sterben fürchterlich                    | Der Welt ist zwar das Sterben fürchterlich,                                 |
|   |     | mir aber soll es eine Wohlthat heißen.                        | mir aber soll es eine Wohlthat heißen.                        | mir aber soll es eine Wohlthat heißen.                                      |
|   |     | Ja meine Seele sehnet sich                                    | Ja meine Seele sehnet sich                                    | Ja, meine Seele sehnet sich,  |
|   |     | ins schöne Himmels Land zu reißen.                            | ins schöne Himmels Land zu reißen.                            | ins schöne Himmelsland zu reisen.   |
|   |     | Es gehe wie es will bei meinem abschied zu                    | Es gehe wie es will bei meinem abschied zu                    | Es gehe, wie es will, bei meinem Abschied zu,                               |
|   |     | so kom̄t doch Leib u. Seel zur angenehmsten Ruh.              | so kom̄t doch Leib u. Seel zur angenehmsten Ruh.              | so kommt doch Leib und Seel zur angenehmsten Ruh'.                          |
| 7 | 5.4 | Choralstrophe ( <i>VI<sub>1,2</sub>, Va; C, A, T, B; Bc</i> ) | Choralstrophe ( <i>VI<sub>1,2</sub>, Va; C, A, T, B; Bc</i> ) | Choralstrophe <sup>31</sup> ( <i>VI<sub>1,2</sub>, Va; C, A, T, B; Bc</i> ) |
|   |     | Mit Fried u. Freud ich fahr dahin                             | Mit Fried u. Freud ich fahr dahin                             | Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin                                       |
|   |     | in Gottes Willen  | in Gottes Willen  | in Gottes Willen.   |
|   |     | getrost ist mir mein Herz u. Sinn                             | getrost ist mir mein Hertz u. Sinn                            | Getrost ist mir mein Herz und Sinn,   |
|   |     | sanfft u. stille  | sanfft u. stille  | sanft und stille,   |
|   |     | wie Gott mir verheÿßen hat                                    | wie Gott mir verheÿßen hat                                    | wie Gott mir verheÿßen hat.   |
|   |     | der Todt ist mein Schlaaf worden.                             | der Todt ist mein Schlaaf worden.                             | Der Tod ist mein Schlaf worden.   |
| — | 5.4 | Soli Deo Gloria.  | Soli Deo Gloria.  | Soli Deo Gloria.  |

<sup>29</sup> „steh'n“: hier im Sinne von „bestehen“.

<sup>30</sup> „ei“ (dicht.): dichterisches Füllwort (Interjektion).

<sup>31</sup> 1. Strophe des gleichnamigen Chorals „Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin“ (1524) von **Martin Luther** (\* 10. November 1483 in Eisleben/Sachsen-Anhalt; † 18. Februar 1546 ebenda; GND: 118575449); theologischer Urheber und Lehrer der Reformation.

Transkription und ©: Dr. Bernhard Schmitt.

Version/Datum: V-01/13.04.2018.

Datum der Links: Wenn nicht anders angegeben, ist das Download-Datum der Internet-Links (in der Form [dd.mm.jjjj]) mit dem Versionsdatum gleich.

## Anhang

### Anmerkungen zum Choral « Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin »

#### Verfasser des Chorals:

**Martin Luther** (\* 10. November 1483 in Eisleben/Sachsen-Anhalt; † 18. Februar 1546 ebenda; GND: 118575449); theologischer Urheber und Lehrer der Reformation.

#### Erstveröffentlichung:

1524; *GB Geystliche gesangk Buchleyn 1524, Nr. XXVII.*

#### Choral verwendet in:

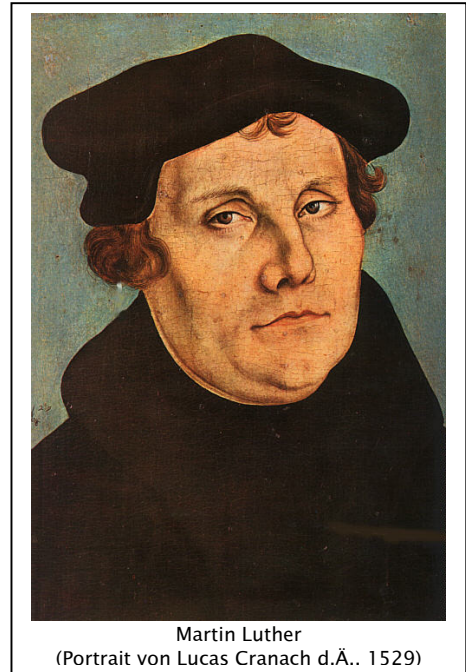
Mus ms 456-03 (GWV 1169/48): 1. Strophe (Mit Fried u. Freud ich fahr dahin)

#### Melodie(n) zum Choral aus Mus ms 456-03:

- *CB Graupner 1728, S. 102:*  
Melodie zu Mit Fried und | Freud ich fahr; von Graupner in der Kantate mit geringfügigen Anpassungen verwendet.
- *CB Harmonischer Liederschatz 1738, S. 49:*  
Melodie zu Mit Fried und Freud ich fahr dahin; gleicht jener aus *CB Graupner 1728, S. 102* bis auf geringfügige Änderungen.
- *CB Portmann 1786:* —
- *Kümmerle, Bd. II, S. 283 f:*  
Melodie zu Mit Fried und Freud fahr ich dahin; gleicht jener aus *CB Graupner 1728, S. 102* mit Änderungen.
- *Zahn, Bd. II, S. 565, Nr. 3986 - 3989:*  
Melodie Nr. **3986** zu Mit Fried und Freud ich fahr dahin; gleicht jener aus *CB Graupner 1728, S. 102* mit Änderungen.

#### Hinweise, Bemerkungen:

—



Versionen des Choral:

Originalversion aus dem *GB Geystliche gesangk Buchleyn 1524, Nr. XXVII* (Nur die Gesangbücher für den TENOR und den BASSVS sind erhalten geblieben.):




XXVII



Adyt frid vnd freud ich far do hyu / ynn Gotts wille /



Getrost ist myr meyn hertz vnd syn / sanfft vnd stille / Wie Gott myr verhey ssen



hat / der tod ist meyn schlaff worden.

*GB Geystliche gesangk Buchleyn 1524*  
TENOR-Buch, Nr. XXVII, Seite 1

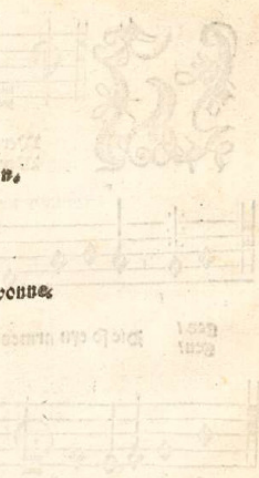
30.

XXVII

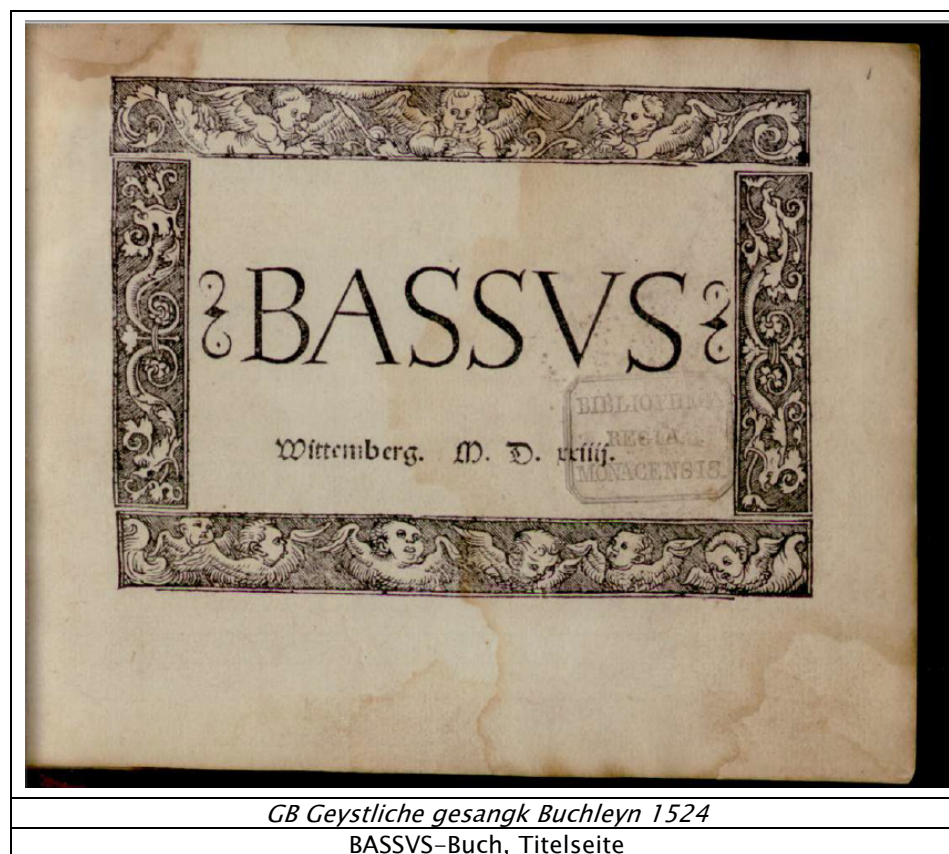
Das macht Christus wahr Gottes son / der trew Heyland /  
Den du mich Alder hast sehen lon / vnd macht befand /  
Das er sey das leben / vnd heyl / ynn nott vnd sterben.

Den hastu allen surgestelt / mit gros gnaden /  
Zu seynem reich die gantzen welt / heysen laden /  
Durch deyn thewr heylsams wort / an allem ort erschollen.

Er ist das hell vnd selig licht / fur die heyden /  
Zur leuchten die dich kennen nicht / vnd zu weyden /  
Er ist deyn volcks Israel / der preys / chr / freud vnd wonne.



*GB Geystliche gesangk Buchleyn 1524*  
TENOR-Buch, Nr. XXVII, Seite 2



*GB Geystliche gesangk Buchleyn 1524*  
BASSVS-Buch, Titelseite

recht vnd geht dyr wol. XXVII

Acht frid vnd freud ich far do hyr / ynn Gots

169 Gottes wil le / Betrost ist myr meyn hertz vnd

GB Geystliche gesangk Buchleyn 1524  
BASSVS-Buch, Nr. XXVII, Seite 1

sen / sanfft vnd styl lei wie Gott myr verheißt

sen hat / der tod ist meyn schlaff worden.

XXVIII

Wer Gott nicht mit vns dise zeit / so solt  
Wer Gott nicht mit vns dise zeit / wir hetten

GB Geystliche gesangk Buchleyn 1524  
BASSVS-Buch, Nr. XXVII, Seite 2

Weitere Choralversionen:

|  |   |
|--|---|
| <p>Und da die tage ihrer reinigung/nach dem Gesetz Moses kamen/brachten sie in gen Jerusalem zc. Luce ij.</p>  |  <p>Mit fried vnd freud ich far dahin, in Gottes wille, Getrost ist mir mein hertz vnd sin, sanfft vnd stille, wie Gott mir verheissen hat, der tod ist mein schlaff worden.</p> <p>Mit fried vnd freud ich far dahin/ in Gottes wille/ Getrost ist mir mein hertz vnd sinn/ sanfte vnd stille/ Wie Gott mir verheissen hat der tod ist mein schlaff worden.</p> |
| <p>GB Babst, Teil I, 1545, Nr. VII</p>   |   |
| <p>Biblische Illustration sowie Melodie mit dem Text der 1. Strophe<sup>32</sup></p>   |   |

<sup>32</sup> Bild aus *Wikipedia*, Stichwort: Mit Fried und Freud. Die Strophen 2–4 sind bei *Wikipedia* nicht wiedergegeben; siehe hierfür die nächste Seite.



| Version nach<br><i>GB Babst, Teil I, 1545, Nr. VII.</i> <sup>33</sup>  | Version nach<br><i>GB Darmstadt 1710, S. 228, Nr. 295</i>   | Version nach<br><i>Wackernagel, Bd. III, S. 17, Nr. 25</i>   | Version nach <i>Wackernagel-Lu-<br/>ther-1848, S. 35, Nr. XVIII.</i>  |
|--|---|--|---|
| VII.   |   |  | XVIII.  |
| Der Lobgesang simeo<br>nis/des Altvaters/ Nunc<br>dimittis/ Luce ij.   |   | Der Lobgesang Simeonis. Nunc dimittis.   | <b>Der lobgesang Simeons</b><br>des Altvaters :<br>Herr, nun läßest du deinen diener in<br>friden faren. Luc. 2, 30-32 <sup>34</sup>  |
| D. Mart. Luther.   |   |  |   |
| MIt fried vnd freud ich far dahin/<br>in Gottes wille/<br>Getrost ist mir mein herz vnd sinn/<br>sanfft vnd stille/<br>Wie Gott mir verheissen hat<br>der tod ist mein schlaff worden. | MIt fried und freud ich far dahin<br>In Gottes willen/<br>Getrost ist mir mein herz und sinn/<br>Sanfft und stille/<br>Wie Gott mir verheissen hat/<br>Der tod ist mein schlaf worden.                    | MIt frid vnd freud ich far do hin<br>ynn Gotts wille,<br>Getrost ist myr meyn herz vnd sin,<br>sanfft vnd stille.<br>Wie Gott myr verheissen hat :<br>der tod ist meyn schlaff worden. | MIt frid und freud ich far dahin<br>in Gottes wille,<br>Getrost ist mir mein herz und sinn,<br>sanfft und stille :<br>Wie Gott mir verheissen hat,<br>der tod ist mein schlaf worden. |
| Das macht Christus wahr Gottes son/<br>der trewe Heiland/<br>Den du mich HERR hast sehen lon/<br>vnd macht beband/<br>Das er sey das leben/<br>vnd heil in not vnd sterben.            | 2. Das macht Christus/ wahr <sup>35</sup> Gottes sohn/<br>Der treue heyland/<br>Den du mich/ HErr/ hast sehen lan/<br>Und machst beband/<br>Daf er sey das leben und heyl<br>In noth und auch im sterben. | 2 Das macht Christus, wahr Gottes son,<br>der trewe Heyland,<br>Den du mich, Herr, hast sehen lon<br>vnd macht beband,<br>Das er sey das leben<br>vnd heyl ynn not vnd sterben.        | Das macht Christus, war Gottes son,<br>der treue Heiland,<br>Den du mich, Herr, hast sehen lon,<br>und macht bekennt,<br>Daf er sei das leben<br>und heil in not und sterben.         |
| Den hastu allen für gestelt/<br>mit grossen gnaden/<br>Zu seinem reich die ganze welt/<br>heissen ladē/<br>Durch dein thewer heilsam wort/<br>an allem ort erschollen.                 | 3. Den hast du allen fürgestellt<br>Mit grossen gnaden/<br>Zu seinem reich die ganze welt<br>Heissen laden/<br>Durch dein theuer heylsam wort/<br>An allem ort erschollen.                                | 3 Den hastu allen fürgestellt<br>mit gros gnaden,<br>Zu seinem reich die ganzen welt<br>heissen laden<br>Durch deyn thewer heylsams wort<br>an allem ort erschollen.                   | Den hast du allen fürgestellt<br>mit grossen gnaden,<br>Zu seinem reich die ganze welt<br>heissen laden<br>Durch dein teuer heilsam wort,<br>an allem ort erschollen.                 |

<sup>33</sup> Das wunderschöne Druckbild des *GB Babst* kann hier nicht annähernd wiedergegeben werden.

<sup>34</sup> Bei *Fischer, Bd. II, S. 91*: Luc. 2, 29-32.

<sup>35</sup> wahr: wahrer.

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p>Er ist das heil vnd selig licht/<br/>für die heiden/<br/>Zur leuchten die dich kennen nicht/<br/>vnd zu weiden/<br/>Er ist deins volcks Ysrael/<br/>der preis/ ehr/ freud vnd wonne.</p> | <p>4. Er ist das heyl und seelig licht<br/>Für die heyden/<br/>Zu 'rleuchten die dich kennen nicht/<br/>Und zu weyden :<br/>Er ist deins volcks Ysraels<br/>Der preiß/ ehr/ freud und wonne.</p> | <p>4 Er ist das heyl vnd selig licht<br/>für die heyden,<br/>Zur leuchten, die dich kennen nicht<br/>vnd zu weyden.<br/>Er ist deyns volcks Ysrael<br/>der preys, ehr, freud vnd wonne.</p>           | <p>Er ist das heil und selig licht<br/>für die heiden,<br/>Zurleuchten, die dich kennen nicht,<br/>und zu weiden.<br/>Er ist deins volcks Ysrael<br/>der preis, er, freud und wonne.</p> |
|   |  | <p>5<sup>36</sup>Ehr sey Gott Vater vnd dem Son<br/>vnd dem Heiligen Geiste,<br/>Der vns inn dieser argen Welt<br/>sein gnade leiste,<br/>Wie es war vnd jhnd ist<br/>vnd bleibet stetlich. AMEN.</p> |  |
|   |  |   |  |

<sup>36</sup> Die zusätzliche, 5. Strophe stammt nach *Wackernagel a. a. O.* aus: *Joh. Spangenberg: Zwölff Christl. Lobgesenge* u. Wittenberg 1545. Blatt 25.

## Quellen<sup>37</sup>

|  |  |
|--|--|
| <i>CB Graupner 1728</i>                  | <p>Graupner, Christoph (Hrsg.):<br/>         Neu vermehrtes   Darmstädtisches   Choral-Buch,   In welchen   nicht alleine bishero gewöhnliche so wohl alt als neue Lieder enthalten / sondern auch noch beyden=   theils aus mehreren Gesang-Büchern ein Zusatz   geschehen/   zum Nutzen und Gebrauch   vor   Kirchen und Schulen   hiesiger Hoch-Fürstl. Landen.   Mit hoher Approbation und vieler Verlangen verfertigt   von   Christoph Graupnern/   Hoch-Fürstl. Hessen-Darmstädtischen Capell-Meister.   [handschriftlich hinzugefügt:] 1728.   [Linie]   MDCCXXVIII;<br/>         GWV 1177/28<br/>         Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, Mus 1875.</p>  |
| <i>CB Harmonischer Liederschatz 1738</i> | <p>Johann Balthasar König:<br/>         Harmonischer   Lieder-Schatz,   oder   Allgemeines Evangelisches   Choral-Buch,   welches die Melodien derer so wohl alten als neuen bis hieher eingeführten   Gesänge unsers Teuffschlandes in sich hält;   Auch durch eine besondere Einrichtung dergestalt verfasst ist, daß diejenige Lieder, so man nicht zu singen gewußt,   nunmehr mit ihren gehörigen Melodien gesungen, und mit der Orgel oder Clavier accompagnirt werden können.   Ferner finden sich darinnen die Melodien derer   Hundert und Fünffzig Psalmen Davids/   Wie solche in denen Gemeinden der Reformirten Kirche gesungen werden/   benebst denen Französischen Liedern, so viel deren bis iho bekannt worden ;   Zum Lobe Gottes und Beförderung der Andacht aufs sorgfältigste zusammen getragen, anbey durchgehends mit einem   modernen General-Bass versehen, und samt einem   Vorbericht   in dieser bequemen Form ans Licht gestellt   von   Johann Balthasar König, Directore Chori Musices in Franckfurt am Mayn.   [Doppellinie]   Auf Kosten des Autoris. Anno 1738.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verein für Heimatgeschichte, Ober-Ramstadt, Inv. Nr. 1740.</li> <li>• Auch als Digitalisat:<br/>         Standort: Bayerische Staatsbibliothek<br/>         Digitalisiert: 13.4.2011 von Google<br/>         Länge: 548 Seiten<br/>         Link: <a href="http://books.google.de/books?id=q79IAAAAcAAJ&amp;pg">http://books.google.de/books?id=q79IAAAAcAAJ&amp;pg</a></li> </ul> |
| <i>CB Portmann 1786</i>                  | <p>Portmann, Johann Gottlieb (Hrsg.):<br/>         Neues   Hessendarmstädtisches Choralbuch mit   höchster Landesfürstlichen Genehmigung   herausgegeben.   [Schmuckemblem: Hessischer Löwe Schwert und Schild in den Vorderpranken haltend]   [Linie]   Verlegt von der Buchhandlung der Fürstl. Invaliden- und Soldaten-Waisenanstalt.   [Schmucklinie]   Darmstadt, 1786.<br/>         Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, Mus. 1876 (alte Signatur: F 1911/150)</p>   |
| <i>Fischer</i>                           | <p>Fischer, Albert Friedrich Wilhelm:<br/>         Kirchenliederlexikon, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1967</p>  |
| <i>Fischer-Tümpel</i>                    | <p>Fischer, Albert Friedrich Wilhelm und Tümpel, Wilhelm:<br/>         Das deutsche evangelische Kirchenlied, Verlag C. Bertelsmann, Gütersloh, 1904</p>   |
| <i>GB Babst, Teil I, 1545</i>            | <p>Babst, Valentin (Hrsg.):<br/>         Geistliche   Lieder.   Mit einer neuen vorrede/   D. Mart. Luth.   Warnung   D. M. L.   Viel falscher Meister itzt Lieder tichten   Sihe dich für, vnd lern sie recht richten   wo Gott hin bawet fein Kirch vnd fein wort   Da wil der Teuffel fein mit trug vnd mord.   Leipzig.<br/>         Kolophon<sup>38</sup>:<br/>         [Schmuckemblem]   Gedruet zu   Leipzig   durch Valentin Babst   in der Ritterstrassen.   [Schmuckemblem]   1545.</p> <p>Faksimile:<br/>         Das Babstsche Gesangbuch von 1545<br/>         DOCUMENTA MUSICOLOGICA   Erste Reihe: Druckschriften-Faksimiles   XXXVIII   Das Babstsche Gesangbuch   von 1545   Faksimiledruck   mit einem Geleitwort herausgegeben   von Konrad Ameln, Bärenreiter, Kassel, 1988</p>  |

<sup>37</sup> Rot- oder Sperrdruck im Original.

<sup>38</sup> Kolophon (griech. κολοφών = Gipfel, Spitze): Text am Ende eines Buches, der Informationen über Ort, Zeit, Hersteller und Auftraggeber enthalten kann.

|  |   |
|--|---|
| <i>GB Darmstadt 1710</i>                   | Das neueste und nunmehr   Vollständigste   Darmstädtische Gesang=Buch /   Darinnen   Geist= und Trostreiche   Psalmen und Gesänge   Herrn D. Martin Luthers   Und anderer Gottfeeligter Evangelischer   Lehr=Bekenner:   ...   <b>DARMSTADT</b>   Drucks und Verlags Henning Müllers   Im Jahr 1710.<br>Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, 41/1238 <sup>39</sup>  |
| <i>GB Darmstadt 1710-Perikopen</i>         | Episteln   und   Evangelia   Auff alle Sonntage /   Wie auch   Auff die hohe Feste /   ...   <b>GYESEN</b>   Drucks und Verlags Henning Müllers   Im Jahr Christi 1710.<br>in <i>GB Darmstadt 1710</i>  |
| <i>GB Geystliche gesangk Buchleyn 1524</i> | Luther, Martin (Autor) et alii; Walter, Johann (Komponist):<br><br>Band Tenor: <b>Geystliche gesangk   Buchleyn.</b>   TENOR   <b>Wittemberg. M.D.iiiij.</b><br>Band Bass: <b>BASSVS</b>   <b>Wittemberg. M. D. xxiij.</b><br><br>Standort: Bayerische Staatsbibliothek (BSB)<br>Digitalisat: Münchener Digitalisierungszentrum (MDZ)<br>Signatur: Rar 6g<br>Autor: Martin Luther (* 10.11.1483; † 18.2.1546; GND: 118575449)<br>Komponist: Johann Walter (* 1496; † 25.3.1570; GND: 118764187)<br>VD16: L 4776<br>URN: urn:nbn:de:bvb:12-bsb00027050-6<br><br>Anmerkung: Nur die Stimmen TENOR und BASSVS sind überliefert;<br>Druckfehler im TENOR-Buch: <b>M.D.iiiij</b> statt <b>M. D. xxiij.</b> |
| <i>Grun</i>                                | Grun, Paul Arnold:<br>Schlüssel zu alten und neuen Abkürzungen; C. A. Starke Verlag, Limburg/Lahn, 1966.  |
| <i>GWV-Vokalwerke-FH</i>                   | Heyerick, Florian und Bill, Dr. Oswald (Hrsg.):<br>Graupner-Werke-Verzeichnis, Geistliche Vokalwerke.<br>Link: <a href="https://creator.zoho.com/floxoip/graupner_gwv/#View:cantata_rel">https://creator.zoho.com/floxoip/graupner_gwv/#View:cantata_rel</a><br>(This database is made available by courtesy of University College Ghent, Department of Music, Member of the Association University Ghent (B), Prof. Florian Heyerick & Dr. Oswald Bill.)   |
| <i>GWV-Vokalwerke-OB</i>                   | Bill, Dr. Oswald (Hrsg.):<br>Graupner-Werke-Verzeichnis, Geistliche Vokalwerke,<br>Kirchenkantaten, Teil 4 ff, noch nicht erschienen.   |
| <i>Katalog</i>                             | Katalog<br>Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek  |
| <i>Kümmerle</i>                            | Kümmerle, Salomon:<br>Encyklopädie der evangelischen Kirchenmusik. Bearbeitet und herausgegeben von S. Kümmerle, Druck und Verlag von C. Bertelsmann, Gütersloh, 1888   |
| <i>LB 1912</i>                             | Die Lutherbibel von 1912<br>in <a href="http://www.digitale-bibliothek.de">www.digitale-bibliothek.de</a>   |
| <i>LB 2017</i>                             | Die Lutherbibel von 2017<br>Hrsg.: ERF Medien e. V. (Wetzlar) zusammen mit der Deutschen Bibelgesellschaft (DBG, Stuttgart)<br>in <a href="http://www.bibleserver.com/start">http://www.bibleserver.com/start</a> oder<br>in <a href="https://www.die-bibel.de/">https://www.die-bibel.de/</a>  |
| <i>Noack</i>                               | Noack, Friedrich:<br>Christoph Graupner als Kirchenkomponist; rev. Moser, Hans Joachim; Wiesbaden, Breitkopf & Härtel, 1960<br>Auch als Digitalisat:<br><a href="https://www.ulb.tu-darmstadt.de/media/ulb/spezialabteilungen/musik_1/Noack.pdf">https://www.ulb.tu-darmstadt.de/media/ulb/spezialabteilungen/musik_1/Noack.pdf</a>   |
| <i>Wackernagel</i>                         | Wackernagel, Philipp:<br>Das deutsche Kirchenlied, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1964   |

<sup>39</sup> Das verwendete *GB Darmstadt 1710* stammt – wie ein handschriftlicher Eintrag auf der Rückseite des Titels ausweist – aus dem Besitz der Landgräfin **Elisabeth Dorothea von Hessen-Darmstadt** (\* 24. April 1676 in Darmstadt; † 9. September 1721 in Homburg): **Elisabetha Dorothea Vermählte | und Gebörne Landgräffin | zu Hessen in pp | Höingen den 9ten 7bris: 1711.** (Höingen [heute: 35410 Hungen], 9. September 1711; private Mitteilung von Herrn Dr. Rainer Maaß, Hessisches Staatsarchiv Darmstadt vom 15.3.2010.)

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <i>Wackernagel-Luther-1848</i> | <p>Wackernagel, Philipp (Hrsg.):<br/> <b>Martin Luthers   geistliche Lieder   mit den   zu seinen Lebzeiten gebräuchlichen Singweisen.   Herausgegeben   von   Philipp Wackernagel.   [Schmuckemblem]   Stuttgart.   Verlag von Samuel Gottlieb Liechling.   1848.</b></p> <p>Standort: Library of the Taylor Institution, University of Oxford (GB)<br/> Seitenzahl: 194<br/> Digitalisat: 18. Juli 2007, Google<br/> Link: <a href="http://books.google.de/books?id=bD4JAAAAQAAJ&amp;hl">http://books.google.de/books?id=bD4JAAAAQAAJ&amp;hl</a></p> |
| <i>WB Grimm</i>                | <p>Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm<br/> 16 Bde. [in 32 Teilbänden]. Leipzig: S. Hirzel 1854–1960.<br/> Quellenverzeichnis 1971.<br/> In <a href="http://www.woerterbuchnetz.de">http://www.woerterbuchnetz.de</a></p>   |
| <i>Wikipedia</i>               | <p>WIKIPEDIA Die freie Enzyklopädie<br/> in <a href="http://www.wikipedia.de">www.wikipedia.de</a>.</p>  |
| <i>Zahn</i>                    | <p>Zahn, Johannes Christoph Andreas:<br/> Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder aus den Quellen geschöpft und mitgeteilt; Hildesheim, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1963</p>  |
|                                |  |